



Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras  
Facultad de Humanidades  
Programa Graduado de Traducción

“Parte uno: ‘Lo amargo’ de A fuego alto”  
una traducción de  
*Part one: The Sour of With the Fire on High*  
por Elizabeth Acevedo.

Parte uno: “Lo amargo”

© Tania Cordero Rosario, 2020



## Tabla de contenido

---

Tabla de contenido

Introducción .....	xi
Características del texto .....	xiii
Problemas y dificultades de la traducción .....	xiv
Problemas y dificultades de carácter lingüístico: <i>Part one: The Sour</i> .....	xv
Otros problemas y dificultades de carácter lingüístico .....	xvii
Problemas y dificultades de carácter textual.....	xix
Problemas y dificultades de carácter extralingüístico.....	xxii
Problemas y dificultades de carácter pragmático.....	xxvi
Conclusión .....	xxx
Bibliografía .....	xxxii
Dedicatoria .....	xxxvii
Parte uno: “Lo amargo” .....	1
La receta de Emoni: “Si la vida te da limones, haz tembleque con hierba luisa” .....	2
Primer día.....	3
Emma .....	6
Amigas hermanas.....	7
Magia .....	10
Autores.....	12
Esa niña.....	15
Inmersa.....	17

Conversaciones junto al fregadero.....	21
La jefa de cocina .....	26
El chico nuevo.....	28
Sobre la pérdida .....	31
Despedidas .....	34
Amantes y amigos.....	38
El regreso .....	39





Nota de traductora



## Introducción

Para completar el grado de maestría en Traducción de la Universidad de Puerto Rico, se debe presentar la traducción de un texto y un comentario que detalle las diferentes estrategias empleadas. El texto fuente de mi traducción del inglés al español es la novela *With the Fire on High* (A fuego alto) escrita por Elizabeth Acevedo y publicada por Harper Collins en 2019. Traducir esta obra requiere identificar el tema, los aspectos gramaticales estilísticos y cómo estas características afectan el texto meta. El análisis detallado que se presenta más adelante está dirigido a exponer esa relación entre textos y a finalmente presentar una traducción, con el propósito de demostrar lo aprendido durante mis estudios en el Programa Graduado de Traducción.

Elizabeth Acevedo es escritora, poeta y fue maestra de inglés. Se identifica como afrolatina. Es hija de inmigrantes dominicanos. Obtuvo un bachillerato en Artes Escénicas de la Universidad de George Washington y una maestría en Escritura Creativa de la Universidad de Maryland. Otras de sus obras son *Beastgirl and Other Origins Myths*, *The Poet*, y *Clap When You*. Uno de los retos a los que se enfrentó como maestra de Inglés en Prince George's County fue la falta de interés en la lectura de sus estudiantes afrodescendientes, quienes expresaban que los libros que estudiaban en la escuela no estaban escritos para ellas. Por consiguiente, este desinterés la motivó a crear historias en las que sus estudiantes se vean representadas de manera positiva y, así, se interesen por la lectura. En su trabajo integra temas sobre la raza, el origen social, la pobreza y la familia. De igual manera, presenta aspectos sociales con los que las jóvenes de Latinoamérica y el Caribe se pueden identificar. Estas comunidades de jóvenes afrodescendientes de los Estados Unidos, las de Latinoamérica y el Caribe comparten una historia de desplazamiento y exclusión.

Esta falta de representación de la identidad africana en la literatura ha sido estudiada por varios académicos y escritores, como, por ejemplo, Marie Ramos Rosado en su artículo “Mayra

Santos Febres, Yvonne Denis Rosario y Yolanda Pizarro: narradoras afrodescendientes que desafían jerarquías de poder” (2012). Ramos nos dice: “Los personajes femeninos negros han sido generalmente marginados e invisibilizados por la historia oficial en la sociedad puertorriqueña; si bien en ocasiones han sido representados, siempre ha sido encarnando papeles sumisos y domesticados nunca protagónicos y liberadores”. Estas escritoras a través de sus obras buscan equidad cultural, justicia racial y social, al igual que Acevedo con “A fuego alto”. La autora se dirige a un público de jóvenes afrodescendientes de los Estados Unidos, reproduce la realidad de una joven madre afrolatina desde el punto de vista de una mujer y de manera positiva.

Finalmente, traduje un total de 10 406 palabras. El destinatario del texto traducido es un público joven adulto hispanocaribeño. Las secciones que escogí pertenecen a la primera parte de la novela, donde se conoce sobre Emoni.

### Características del texto

A fuego alto es una novela que cuenta la historia de Emoni Santiago, una joven madre en su cuarto año de escuela superior. Esta se enfrenta a una serie de obstáculos para lograr sus metas y cuidar de su hija. Es una chica afrolatina que vive en Filadelfia, Pensilvania. Su padre es un hombre afroboricua y su madre una mujer afroestadounidense.

La autora reproduce las emociones, los pensamientos, la personalidad de Emoni y de los otros personajes utilizando elementos característicos de la novela. Primero, la obra es narrada en primera persona desde el punto de vista de Emoni. El texto está dividido en tres partes y cada parte comienza con una receta. El formato de esta obra es parecido a otras obras, como, por ejemplo *Hallelujah! The Welcome Table: A Lifetime of Memories with Recipes*. Este es el primer libro de cocina de Maya Angelou y contiene una serie de ensayos con 73 recetas. Así como Angelou, Acevedo narra la relación que existe entre la comida y los recuerdos. El tiempo del relato es ahora, el discurso narrativo presenta escenas retrospectivas con el fin de mostrar la trayectoria de los personajes. Intercala las escenas de las primeras secciones del texto entre lo que ocurre hoy en la vida de Emoni y el pasado que la condujo hasta allí. La autora también integra diálogos en la narración. El diálogo es directo, la raya introduce los comentarios de la narradora sobre las intervenciones de los personajes. En algunos casos emplea la frase: *she/ he/ or they say*.

Por otro lado, la función del texto es expresiva y estética. La función expresiva se manifiesta en las emociones e impresiones de los personajes de la obra. La estética “is designed to please the senses, firstly through its actual or imagined sound, and secondly through its metaphors.” (Newmark, 1992: 42). Esta obra tiene un tono que varía de acuerdo con las emociones de los personajes. Puede ser solemne, sombrío, instructivo y motivador. La autora transmite este tono mediante palabras específicas, descripciones, figuras retóricas (tales como: la aliteración y la

onomatopeya) y otros recursos estilísticos. Por ejemplo, en la sección “El regreso”, la autora utiliza la figura retórica cuando personifica el apartamento en que vive Emoni.

El registro de la novela es informal, contiene elementos coloquiales, frases idiomáticas y colocaciones de la lengua inglesa. Estas combinaciones de palabras también tienen la intención de crear imágenes para el lector. Como resultado, el significado de las palabras está sujeto a otras palabras, a las limitaciones de la lengua meta y al propósito de la traducción (Baker, 2011;65). En ocasiones, ya sea en español o en inglés, estas frases pueden modificarse o resistir variaciones.

Por último, los otros mecanismos de composición que la autora emplea son los préstamos del español como “pernil”, los galicismos como *sous chef*, las palabras separadas por guiones como *Mala-can't*, y la terminología gastronómica como *lemon verbena*. Algunos de los préstamos o galicismos se mantienen igual o se emplea una forma adaptada en español. Para poder ilustrar como las características de la novela influyen en el texto traducido se discuten problemas y dificultades que surgieron en el proceso de traducción.

#### Problemas y dificultades de la traducción

Entre los problemas que pueden surgir en una traducción literaria, ciertamente los principales son de carácter idiomático y cultural, otros más simples pueden ser lingüísticos o textuales. Nord (1991) define un problema de traducción como “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada (Nord, 1991:151)”. Por lo tanto, las características del texto exigen que aplique métodos, estrategias y procedimientos de traducción distintos. De esta manera, luego de la lectura y el análisis de las características de la obra se concluye que integra campos temáticos diferentes, tonos distintos, dialectos, idiolectos y referencias culturales, que requieren una comprensión profunda del texto original y un conocimiento

amplio de la lengua meta. Los métodos de traducción fueron la traducción semántica (que es mantener el valor estético del texto original), la traducción idiomática (que es cambiar el significado de las palabras o las frases dando énfasis a los coloquialismos) y la adaptación (Newmark, 1992: 45-52).

De acuerdo con Gonzalo, “la mayoría de las dificultades con las que se enfrenta el traductor literario no son, como podría pensarse, de carácter lingüístico o terminológico, (aunque muchas veces aparezcan disfrazadas como tales), sino problemas de orden cultural (Gonzalo, 2005:248)”. Como la lengua y el contexto ya está fijado por la autora, el reto es encontrar referentes culturales equivalentes en la cultura de origen y la cultura meta. Al igual que los métodos, las soluciones no fueron las mismas para cada una de las dificultades, sino que las decisiones fueron basadas en el contexto. Muchas de estas, que fueron más simples, se resolvieron haciendo referencia a diccionarios especializados y a las explicaciones de los propios hablantes. Sin embargo, para otras se empleó procedimientos como el préstamo, la transposición, la equivalencia, la adaptación, la explicitación, entre otras. Finalmente, abundo más sobre este tema utilizando la clasificación de los problemas de traducción por Hurtado (2007: 279):

- Problemas y dificultades de carácter lingüístico
- Problemas y dificultades de carácter textual
- Problemas y dificultades de carácter extralingüístico
- Problemas y dificultades de carácter pragmático

Problemas y dificultades de carácter lingüístico: *Part one: The Sour*

Estas dificultades van de la mano con el léxico y las características morfosintácticas del texto. El léxico de la obra contiene elementos culinarios. Nida (1975) clasifica la terminología

---

gastronómica: la comida, la bebida, los productos y artefactos como parte de la cultura material de un país que puede generar problemas de traducción (Nida 1975;69). Sin embargo, algunos de estos conceptos tienen un sentido distinto del que propiamente le corresponde. Como se mencionó anteriormente, el texto está dividido en tres partes: Parte uno: ‘Lo amargo’ (*Part One: The Sour*); Parte dos: ‘Lo agradable’ (*Part Two: The Savory*) y Parte tres: ‘Lo agri dulce’ (*Part Three: The Bittersweet*). En la primera parte la autora emplea palabras como *sour* y *bitter*. Estas palabras no son sinónimos, sin embargo, hay que fijarse en el uso y el contexto.

En las artes culinarias se reconocen cinco sabores: salado (*salty*), dulce (*sweet*), agrio (*sour*), amargo (*bitter*) y *umami*. Esto quiere decir que, dentro de un contexto culinario la traducción literal de *sour* es “agrio” (como un limón) y *bitter* es “amargo” (como el café). Sin embargo, estas palabras tienen un sentido metafórico en la obra. Porque la pluralidad de significados nos permite reproducir las emociones de los personajes en la obra. Ambos conceptos guardan relación con el tono y las emociones que experimenta Emoni. En la primera parte se puede percibir que la obra comienza con un tono sombrío y melancólico. Luego de consultar varios diccionarios como *Cambridge*, *Merriam-Webster* y el *DLE*, la función metafórica en inglés de *sour* sería *to make (someone or something) unpleasant or unfriendly*. Uno de los valores de agrio en español es “una persona difícilmente accesible, áspero y desabrido”. Por otro lado, *bitter* en inglés hace referencia a la expresión *hard to put up with* o *feeling regret or dissatisfaction*. En español amargo sería que “está afligida o disgustada”. Consideremos los siguientes ejemplos:

TO: Part one: The Sour.

TM: Parte uno: “Lo amargo”

En la sección “Sobre la pérdida” se emplea el concepto de *bitter*:



TO: I sliced the plantain up into a dozen ovals, tossed them into a pan on the highest heat, and cooked them until they almost burned; the sugar turned bitter.

TM: Corté el plátano en doce pedazos ovalados, los tiré en la sartén a fuego alto y los cociné hasta que casi se quemaron; la azúcar se volvió amarga.

El problema de traducción surgió si emplear “amargo o agrio” en el título de la primera parte, porque la sección “Sobre la pérdida” es la que le da título a esta parte de la obra, y la autora utiliza *bitter* para describir su primera experiencia sexual con el padre de su hija, ya que luego del suceso se sintió decepcionada. El tono de la protagonista en la obra muestra sentir resentimiento, prejuicio y nostalgia cuando recuerda los momentos antes y después de ser madre. Todas esas emociones que experimenta son tragos amargos que la desconcertaron, pero que logró superar. Ella no siente enojo ni tampoco es desapacible en el trato hacia otras personas. No parece tener un genio agrio.

Por lo tanto, la traducción más apropiada en ambos casos es “amargo”.

Otros problemas y dificultades de carácter lingüístico

El nombre de la receta que introduce la primera parte es *Lemon Verbena Tembleque*. Para la traducción de *Lemon Verbena* existen varias opciones. Esta es una hierba aromática nativa de Sudamérica que provee beneficios para la salud y también se utiliza para cocinar carnes y postres. Se conoce como hierba luisa o cedrón en Sudamérica, o verbena en Europa. Debido a que el texto traducido se dirige a un público hispanocaribeño, es apropiado emplear el equivalente “hierba luisa” (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, ONUAA).

Observemos la siguiente colocación: *caribbean jerk lamb tacos*, que aparece en la sección “Esa niña”. Dependiendo del contexto, el término *jerk* puede tener una connotación negativa. En

este caso se refiere a un estilo de preparar carnes que se originó en Jamaica, que consiste en frotar una mezcla de especias picantes en las carnes y cocinarlas al horno o a la barbacoa. Luego de consultar varias recetas podemos crear una salsa o una sazón jamaicana. La diferencia entre la sazón y la salsa es que, la salsa es un adobo líquido que contiene aceite, vinagre, vino o salsa soya. Por otro lado, la sazón es simplemente un adobo con especias secas. Debido a que en el texto original no especifica si el condimento es a base de especias secas o una salsa, sería más apropiado modular el concepto a uno más abstracto para expresar el mismo mensaje. Por lo tanto, la traducción es: “tacos de cordero al estilo caribeño”.

Otro elemento gastronómico fueron las distintas formas de conservas dulces, las cuales se suelen confundir. Aunque para muchas personas, los términos como “puré” y “compota” suelen ser sinónimos y se usan indistintamente, son productos distintos y se diferencian por el proceso de preparación. La traducción de *applesauce* puede ser “puré o compota de manzana”. El puré de manzana es una forma de compota que suele ser más líquida o en forma de pasta, y la compota puede tener pedazos de fruta. En el texto no se puede identificar la consistencia del postre, sin embargo, emplear el hiperónimo “compota” resuelve el problema de traducción.

Ahora, en la sección “Inmersa”, el término *chutney* es una especie de confitura que se prepara a base de frutas, verdura y especias, y suele ser picante o agrídulce. Su consistencia puede ser cremosa o con trozos de frutas o verduras. Consideremos el siguiente segmento:

TO: If they put a little chutney on the bread, or a nice garlic spread and toasted it, this sandwich would be bomb.

TM: Si le pusieran un poco de chutney en el pan, o una buena mantequilla de ajo y lo tostaran, este sándwich sería el mejor.

La palabra inglesa *chutney* viene del hindi *chatni*. Es un acompañamiento que pertenece a la cocina tradicional de la India. En el Caribe el *chutney* más popular suele ser de mangó y en Cuba puede ser de ciruela. Se consideró utilizar algunas adaptaciones al español como “mermelada picante o agridulce”, pero el préstamo describe mejor el tipo de confitura que Emoni se imagina en su sándwich.

#### Problemas y dificultades de carácter textual

Otras características particulares del texto que causaron problemas de traducción fueron el juego de palabras y la estructura de las oraciones de la lengua de partida. El problema con la estructura de algunas oraciones, si se traducen según el orden del texto de partida, podrían causar ambigüedad en el texto traducido. Para ilustrar este punto, consideremos el siguiente extracto tomado de la sección “Primer día”:

TO: The design is simple, some straight backs with a pink hair tie at the end that matches Babygirl’s outfit: little white collared shirt and pink pullover.

TM: El diseño es simple, unas trenzas al estilo *cornrows* con una goma rosa en las puntas que combina con la vestimenta de La Beba: una camisita blanca con cuello y un suéter rosa”.

La transposición de los elementos adjetivales no causa ambigüedad en el texto traducido. Al igual que el texto original la estructura sintáctica en español de este segmento es una compleja, subordinada.

Además, la autora emplea elementos de aliteración y repetición en ciertas instancias. Según el *DLE*, la aliteración es la repetición de sonidos en un verso o enunciado con fines expresivos. El siguiente segmento fue tomado de la sección “El chico nuevo”:

TO: But he is tall, dark-skinned dude, at least six foot four, and I already know he’s a ball player and probably a player player from the way he walks—all swag and probably not one intelligent thought in his head.

TM: Pero es un chico alto, de piel oscura, por lo menos seis pies y cuatro pulgadas de alto, y ya sé que juega baloncesto y probablemente también juega con los corazones, por la manera en que camina: con mucho pavoneo y, probablemente, con ningún pensamiento inteligente en la cabeza.

Para *ball player* se consideró utilizar “jugador de baloncesto o baloncestista, sin embargo, hay que tomar en consideración la repetición de *player* más adelante en el enunciado. De acuerdo con el contexto del texto original, *player* es un término del argot estadounidense que hace referencia a una persona, especialmente, un hombre que tiene o seduce a varias mujeres. Para poder reproducir el juego de palabras se consideró traducir literalmente, como, por ejemplo: “*jugador jugador*”, pero no tendría sentido. Por lo tanto, implica hacer un cambio en la categoría gramatical del término (transposición) y añadir elementos para expresar más clara y determinadamente el concepto.

En la sección “Sobre la pérdida”, el siguiente segmento es otro ejemplo de aliteración en el texto original:

TO: Pretty Boy Tyrone of the pretty words took me downtown for our first date.

TM: Tyrone, el niño lindo de palabras lindas, en nuestra primera cita me llevo al centro de la ciudad.

En esta parte del texto, Emoni describe al padre de su hija como un joven lindo y presumido. La autora emplea el sintagma adjetival *pretty boy* varias veces, para lograr reproducir el estilo de repetición en el segmento anterior se traduce como “niño lindo”.

En el siguiente caso se logró reproducir la repetición del verbo “advertía” en ambos enunciados. Consideremos el segmento es tomado de la sección “Esa niña”:

TO: I was that girl your moms warns you about being friends. And warns you about becoming.

TM: Yo era esa niña que tu mamá te advertía que no fuera tu amiga. Y te advertía que no te convirtieras.

La intención de la autora es utilizar un lenguaje coloquial que suele darse entre familia y amigos. El registro de la obra es informal y se caracteriza por la preferencia de estructuras simples, vocabulario limitado, y vulgar. Sin embargo, en ocasiones se habla de usted cuando la maestra de cuarto de año de Emoni, la Sra. Fuentes, se dirige a sus estudiantes. En la sección “Autores” la Sra. Fuentes intenta conectar con Emoni, por lo tanto, en el siguiente segmento se emplea el uso de “tú”:

TO: She says softly, “How’s Emma? Where’d you get a job?”

TM: Me dice sutilmente: —¿Cómo está Emma? ¿Dónde conseguiste trabajo?

Lo mismo ocurre en la sección “Amantes y amigos” encontramos el siguiente ejemplo que contiene una cita del Rev. Theodore Hersburg:

TO: I read a quote once that said, “The best thing a father can do for his child is love the mother.”

---

TM: Una vez leí una cita que decía: “Lo mejor que puede hacer un padre por una hija es amar a la madre”.

La cita correcta es: “The most important thing a father can do for his children is to love the mother.” Por lo tanto, la traducción de este segmento es literal, sin hacer arreglos a la cita.

### Problemas y dificultades de carácter extralingüístico

Ahora la pregunta es, ¿qué relación establece el texto con su cultura? En resumen, la autora sitúa la obra en Filadelfia, Pensilvania. Emoni vive en el barrio Allegheny West, una comunidad cuya población mayormente está compuesta por familias afroestadounidenses, afrolatinas y otras minorías de bajos ingresos. Vive con su abuela (puertorriqueña), su mamá falleció y su papá no está presente. Estuvo embarazada mientras cursaba el noveno grado. Aspira a ser chef y asiste a una escuela pública. Todos estos aspectos de la vida de los personajes en una obra literaria son referentes culturales, también conocidos como *culturemas*. Nord define este concepto como “a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X (Nord, 1997: 34).” Esto quiere decir que el texto contiene un registro marcado por coloquialismos, frases idiomáticas, y referentes geográficos de la comunidad afroestadounidense y afrolatina que vive en Filadelfia. El reto de traducción en esta instancia supone encontrar un equivalente que el público de llegada entienda.

Como, por ejemplo, en la sección “Primer día” Emoni describe el peinado de La Beba como *straight backs*. Este término es un estilo de trenzas que se hacen pegadas al cuero cabelludo y se conocen también como *cornrows*. La traducción literal sería “trenza africana cosida”. Como el lenguaje del texto original es bastante coloquial y contiene un vocabulario limitado se consideró

usar la frase “trenzas pegadas”. Por otro lado, la explicitación del término, “trenzas al estilo *cornrows*” es una alternativa muy pesada para el texto traducido. Sin embargo, es la traducción más acertada y describe mejor el estilo de peinado.

Otro ejemplo de carácter cultural es cuando la autora utiliza la palabra *jawn*. Este término proviene de la jerga de los hablantes en Filadelfia. Su uso se da cuando el hablante quiere referirse a cualquier cosa como a un lugar, a una linda mujer, etc. De acuerdo con Tabir y Nadi (1971), la sustitución cultural es cambiar un elemento cultural del texto original por un elemento equivalente de la cultura receptora (Hurtado, 2007: 262). El siguiente extracto es tomado de la sección “Amigas hermanas”:

TO: I was social-media creeping and the summer did wonders for a lot of these jawns!

TM: ¡Estaba ligando en las redes sociales y el verano hizo maravillas con muchas de estas jevas!

Aquí, la palabra *jawns* se refiere a jóvenes lindas. Un equivalente cultural podría ser: jeva, polola, chama, chimba, entre otras alternativas. Ahora bien, estas adaptaciones pueden tener una connotación negativa según el contexto, como también, algunas no son apropiadas para una traducción dirigida a un público hispanocaribeño. Para propósitos de esta traducción, “jevas” es un término que se utiliza en Puerto Rico, Venezuela, Cuba y República Dominicana para referirse a una mujer joven, a una novia o a una mujer bonita.

Más adelante, en la sección “Autores” se utiliza nuevamente el término *jawn*, el cual se tradujo inicialmente como “sitio o lugar”. El segmento es el siguiente:

TO: Which, although it’s spelled all official, I still pronounce “jawn.”

---

TM: Aunque oficialmente está escrito de esa manera, yo sigo llamándole “chinchorro”.

En este caso, la traducción sería adaptar el término a “chinchorro”. Según el *DLE*, es una embarcación de remos pequeña o una hamaca ligera tejida de cordeles o fibra o una red que se utiliza para pescar. Sin embargo, estas definiciones se limitan a países como Colombia, Venezuela y Panamá. En el Caribe “chinchorro” hace referencia a una tienda o taller que tiene un aspecto pobre o rústico donde se vende comida y bebida.

Ahora observemos el siguiente ejemplo que se encuentra en la sección “Amantes y amigos”:

TO: During my pregnancy he never really could get why I was annoyed or got upset easily. Just told me to stop trippin’.

TM: Durante mi embarazo el nunca entendió por qué estaba irritada o me molestaba con facilidad. Solo me decía que dejara de fastidiar.

El uso de la frase *stop trippin’* depende del contexto. En el diccionario Merriam-Webster, una de las acepciones de *trip* define el término como una experiencia excitante o inusual. En el lenguaje coloquial de algunas comunidades anglosajonas, se ha popularizado el uso de este término para referirse a los efectos en el cuerpo causados por las drogas u otros factores. Otro significado coloquial podría ser “actuar de manera irracional, molestosa o locada”. Según el contexto de esta obra la expresión se refiere a los cambios hormonales que experimentaba Emoni que, a su vez, provocaban cambios emocionales en ella y que el padre de su hija no comprendía. El referente de las drogas no concuerda con el mensaje que la autora quiere transmitir, pero sí con la manera de actuar molestosa de una persona. La propuesta de traducción es: “que dejara de fastidiar”.



Por otro lado, otra dificultad de traducción fueron las zonas geográficas. Estos elementos de la cultura de un país suponen identificar si carecen de forma adaptada al español y si se emplea la grafía de la lengua local. De acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas*, en español la transcripción y adaptación de topónimos, además de seguir las normas ortográficas y la grafía del español, están basadas en el uso. Los siguientes ejemplos son zonas geográficas de la ciudad de Filadelfia que resultaron ser un problema de traducción.

*Temple area*: es una región que comprende zonas residenciales, iglesias, restaurantes y universidades. La zona fue denominada de esta manera por la Universidad de Temple, fundada por Rusell Conwell, un ministro de unos de los templos bautistas más grande de la ciudad. Primero, se consideró traducir literalmente la grafía de la zona al español, por ejemplo, “zona del templo”. Sin embargo, la comunidad de Filadelfia emplea la grafía en inglés del término *Temple*. Por lo tanto, como es una forma asentada en su uso por la comunidad, la técnica de traducción sería el préstamo:

TO: They think just because the Temple area has changed some that they gotta be fancy, but a burger jawn is a burger jawn, regardless of how you spell it.

TM: Piensan que porque la zona de Temple ha cambiado un poco tienen que ser sofisticados, pero un chinchorro de hamburguesas sigue siendo un chinchorro de hamburguesas independientemente de cómo se escriba.

Lo mismo sucede con *Penn’s Landing*. Esta zona es un terreno en el centro de Filadelfia a lo largo del río Delaware. Su nombre conmemora al fundador de Pensilvania, William Penn. El área se ha convertido en una zona de diversión para residentes y turistas. Hay barras, restaurantes y tiendas de alimentos frescos y locales. Primero, se consideró emplear la explicitación de la frase,

por ejemplo: “la zona marítima o el muelle de Penn”. Sin embargo, su uso no emplea una forma adaptada al español. Observemos el segmento de la sección de “La jefa de cocina”:

TO: Fish we’d never heard of that I had to get from a special market down by Penn’s Landing.

TM: Pescados cuyos nombres nunca habíamos conocido y que tenía que conseguir en un mercado especial en Penn’s Landing.

Finalmente, para resolver el problema de traducción de algunos programas de televisión se consultó los medios de difusión como ABC, Discovery y Food Network. Por ejemplo, para *Wheel of Fortune* la traducción puede ser “La rueda de la fortuna o de la suerte”. El uso va a depender del país en que se transmite y el año de transmisión. La autora en esta sección hace referencia a Vanna White quien ha sido la animadora del programa desde de 1982. Desde 1979 se comenzó a transmitir en países hispanohablantes y le llamaron “La rueda de la fortuna”. Luego de la cancelación y la retransmisión en muchos países como Chile y España, cambiaron el nombre a “La rueda de la suerte”. Para propósitos de esta traducción el nombre es “La rueda de la fortuna”.

Otro ejemplo, es el nombre del programa *Chopped*, donde cuatro chefs compiten por la oportunidad de ganar 10 000 dólares. De acuerdo con los medios de difusión del programa, Food Network y Discovery, la traducción es *Chopped: Eliminado*.

#### Problemas y dificultades de carácter pragmático

Las características extralingüísticas y las pragmáticas hacen que la traducción pase de ser un cambio de elementos lingüísticos y semánticos a ser una actividad de comprensión profunda del texto. Definir el encargo de traducción y las características del destinatario ayudaron a trabajar con los elementos pragmáticos. Unas de las dificultades son las onomatopeyas y las interjecciones.

Primero, el *DLE* define la onomatopeya como una forma de escritura que busca imitar el sonido de algo. Inicialmente el problema de traducción fue adoptar onomatopeyas del inglés sin considerar la fonética del español. Para ilustrar esta dificultad observemos el siguiente extracto tomado de la sección “Conversaciones junto al fregadero”. Aquí La Beba Emma imita los sonidos del tren:

TO: She pulls back from my neck suddenly and lowers her juice cup. “Chugga, chugga, choo-choo train” she says.

TM: De repente, ella se aleja de mi cuello y suelta el vaso de jugo. —¡Chucu, chucu, chu, chu tren!—dice.

Lo mismo ocurre en el siguiente ejemplo que se encuentra en la sección “Emma”:

TO: And although our names do have similar letters, mine is full of silverware-sharp sounds: E-Mah-Nee.

TM: A pesar de que nuestros nombres sí tienen letras similares, el mío está lleno de sonidos agudos: I-Mo-Ni.

La adaptación de la onomatopeya a la pronunciación del español va acorde con el estilo del texto original y tiene en consideración la lengua del destinatario del texto traducido. Este concepto de adaptación también se conoce como la naturalización (Newmark, 1992: 82).

Por otro lado, la interjección “es una clase de palabra capaz de formar por sí misma un enunciado (Nueva gramática de la lengua española, 2010)”. Estos enunciados forman parte del lenguaje oral coloquial y también van acorde con la entonación del hablante. Para este problema

de traducción se emplea la equivalencia, que permite transmitir la misma realidad mediante una expresión diferente. El siguiente ejemplo fue tomado de la misma sección del ejemplo anterior:

TO: We have iceberg lettuce (yuck) and bell peppers (yum), ground beef, onions.

TM: Tenemos lechuga americana (¡fo!) y pimientos morrones (¡um!), carne molida, cebollas.

Otro fenómeno recurrente en el lenguaje coloquial es la frase idiomática o la frase hecha. El problema de traducción es encontrar una frase idiomática que coincida con la función de la frase en el texto original. Las frases idiomáticas “often carry meanings which cannot be deducted from their individual components (Baker, 2011; 67)”. Por ejemplo, en la sección “Magia” se encuentra la frase idiomática *she had a fit*.

TO: It goes without saying: She. Had A. Fit.

TM: No hay que decirlo: Le-dio-un-a-ta-que.

La palabra *fit* tiene muchos significados. De acuerdo con el contexto y el juego de palabras, este término puede tener muchos valores como: la competencia que tiene una persona para ejercer una tarea; la apariencia física de una persona; o padecer de ataques epiléptico o arrebatos de coraje. Luego de evaluar varias alternativas como “ella se molestó”, la traducción más apropiada es emplear la locución coloquial en español “tener un ataque”.

En la sección “Primer día” el siguiente segmento contiene otro ejemplo:

TO: So long as I let her watch Moana she’ll let me play with her hair till kingdom come.

---

TM: Así que, mientras la deje ver Moana ella me deja jugar con su cabello por los siglos de los siglos.

El *DLE* define tropo como el “empleo de una palabra en sentido distinto del que propiamente le corresponde, pero que tiene con esta alguna conexión, correspondencia o semejanza”. Estos pueden ser: la metáfora, la hipérbole, la metonimia y la sinécdoque. La frase subrayada en el ejemplo anterior es una hipérbole. Se puede traducir literalmente, pero ciertamente hace referencia a la larga duración de una cosa. En el foro de la página web, [wordreference.com](http://wordreference.com), algunos usuarios compartieron alternativas coloquiales propias de su cultura. Según lo usuarios, en Argentina y Puerto Rico se utiliza: “hasta que las vacas o los cerdos vuelen”. Otros ejemplos con una connotación más religiosa son: “hasta que venga el Reino de Dios o hasta el día del juicio final”.

De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958), en la traducción oblicua, la estrategia de la equivalencia presenta una misma situación empleando una redacción completamente distinta (Hurtado, 2007: 257-258). La escritura en español es diferente en todas las alternativas de traducción evaluadas y también reproducen “la exageración” del texto original cuando hacen referencia a la venida de Dios a la tierra o al fin de la humanidad. Sin embargo, para propósitos de esta traducción, debido a que el público del texto traducido es hispanocaribeño, la frase idiomática más apropiada es “por los siglos de los siglos”.

Ahora observemos la traducción de una metáfora. Aquí el problema de traducción fue comprender el sentido figurado de la metáfora y reproducirlo en la lengua meta. El siguiente segmento es tomado de la sección “Esa niña”:

TO: I know she called Buela beforehand to discuss it, and they must have come up with a plan, because Buela was quick to chime in, saying my staying at Schomburg Charter would be “pivotal for my retention and matriculation.”

TM: Sé que ella llamó de antemano a Güela para discutirlo, y deben haber preparado una estrategia, porque Güela fue rápida en meter la cuchara, diciendo que si me quedo en la Schomburg Charter sería “fundamental para mi retención y matrícula”.

El diccionario de Cambridge y Merriam-Webster definen *chime in* como “meterse o interrumpir una conversación para opinar sobre el tema”. En este caso, la frase puede traducirse como “fue rápida en interrumpir o en meterse en la conversación”. Sin embargo, no cumpliría con la función de tropo en el texto traducido. Nuevamente se consultó el foro de la página web, [wordreference.com](http://wordreference.com). En las recomendaciones propuestas por los usuarios encontré: “meter la cuchara o meter baza”. El *DLE* define “meter baza”, como una locución verbal coloquial que significa “intervenir en asuntos o conversaciones de otros”. De la misma forma, define meter la cuchara como “introducirse inoportunamente en la conversación de otros o en asuntos ajenos”. De acuerdo con el Corpus diacrónico del español, en la prosa narrativa “meter baza” se usa más que “meter la cuchara”. Se extiende a México, Paraguay y España. Pero, para un público hispanocaribeño sería más apropiado emplear la equivalencia cultural “meter la cuchara”.

## Conclusión

En resumen, la intención de quien escribe una novela no siempre queda tan clara como en un libro de recetas. Este tipo de texto está cargado de elementos que tienen una función estética y expresiva, y que son de gran importancia para que el texto traducido sea una representación

adecuada del texto original. El propósito es presentar una traducción lo más cercana posible a la obra, debido a que el relato nos presenta un lenguaje y un contexto cultural definido. Los problemas de la traducción están relacionados al lenguaje coloquial de la comunidad de Filadelfia y a la terminología gastronómica. Mantener el estilo, reproducir la intención del autor y considerar el destinatario del texto traducido fueron los factores principales que se tomaron en cuenta al momento de trabajar con el texto.

La traducción va dirigida a un joven adulto hispanocaribeño que comparten experiencias similares, pero elementos culturales distintos. Para enfrentar cada problema y dificultad de traducción, el método y las técnicas fueron distintas. Identificar la metodología permitió detallar los problemas, consultar y evaluar las fuentes de información adecuadas para producir una traducción precisa. Los manuales de estilo, libros de teoría de la traducción, diccionarios, recetas y los mismos hablantes fueron algunas de las herramientas de traducción utilizadas para tomar decisiones. Por lo tanto, las soluciones a los problemas de traducción dependieron de otras palabras, del contexto y del destinatario de la traducción.

De esta manera, se intenta lograr una representación adecuada en español de la obra de Acevedo. Como, también, hacer visible la imagen de la mujer negra en la literatura puertorriqueña y en el resto del Caribe. A continuación, la Parte uno: “Lo amargo” de *With the Fire on High*.

## Bibliografia



Texto fuente

Acevedo Elizabeth. *With the Fire on High*. Harper Teen, 2019.

Recursos de teoría y crítica

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática básica de la lengua española*, Editorial Planeta Mexicana, 2011.

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Ortografía básica de la lengua española*, Editorial Planeta Mexicana, 2012.

Baker, Mona. *In Other Words: A Course on Translation*. 2<sup>nd</sup> ed. Routledge, 2011.

Bello-Vázquez, Félix. *El comentario de textos literarios; análisis estilísticos*, Barcelona: Pardos, 1997.

Castells, Waldemar. *Análisis sintáctico: Modelo de la DRAE, una explicación alternativa*, [https://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/docannexe.php?id=604](https://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=604), Visitado 19 de febrero de 2020

Gonzalo-García, Consuelo. *Manual de documentación para la traducción literaria*, Madrid: Arco libros, 2005.

Gordon, Loberger; Shoup, Kate. *Webster’s New World English Grammar Handbook*. 2<sup>nd</sup> ed. Wiley Publishing, Inc., 2009.

Duque García, Mari Mar, Trinidad González, María y Catrain González, Magdalena. *Transposición y modulación en la traducción técnica*. Centro Virtual Cervantes, 1993.

Hurtado Albir, Hurtado. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Ediciones Catédra, 2007.

Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. Routledge, 2001.

Newark, Peter. *A Textbook of Translation*. Pearson Education Limited, 2009.

---

Nida, Eugene. *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. WORD: Vol 1, No 2, pp. 66-78, 1975.

Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome Publishing, 2007.

Nord, Christiane. *La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción*. University of the Free State, 2010. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub9/03-Christiane-Nord.pdf>

Ramos-Rosado, Marie. *La mujer negra en la literatura puertorriqueña: cuentística de los setenta*. Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1999, pp. 3.

Ramos-Rosado, Marie. *Mayra Santos Febres, Yvonne Denis Rosario y Yolanda Pizarro Arroyo: narradoras afrodescendientes que desafían jerarquías de poder*. Universidad de Montreal, 2012. <file:///C:/Users/Tata%20Cordero/Desktop/Tesis/Dialnet-MayraSantosFebresYvonneDenisRosarioYYolandaArroyoP-4736477.pdf>

### Recursos literarios

Arroyo-Pizarro, Yolanda, *La macacoa: vivir la creación literaria*, Publicaciones Boreales, 2012.

Santos-Febres, Mayra. *Fe en disfraz*. Editorial Planeta Mexicana, 2017.

Santos-Febres, Mayra. *Sobre piel y papel*. Ediciones Callejón, 2005.

### Recursos en línea y audiovisuales

Acevedo, Elizabeth. "Recording With the Fire on High." Epic Reads, Harper Collins Publishers, NY, 7 Mar. 2019, <https://www.youtube.com/watch?v=cdudy6R6LsI>. Visitado el 12 de agosto de 2019.

Bravo, Eduardo; Sobrino, Álvaro. “Las onomatopeyas, ese idioma universal”. 22 enero 2009, <https://www.fundeu.es/noticia/las-onomatopeyas-ese-idioma-universal-4993/>. Visitado el 11 de febrero de 2020.

Chopped: Eliminado, <https://www.tudiscovery.com/discoveryhh/chopped-eliminado>

Diccionario panhispánico de dudas, <https://www.DRAE.es/dpd/>

EcuRed, “Chutney”, <https://www.ecured.cu/Chutney> , Visitado 21 de octubre de 2020.

EcuRed, “Hierba Luisa”, [https://www.ecured.cu/Hierba Luisa](https://www.ecured.cu/Hierba_Luisa) Visitado 2 abril de 2020.

EcuRed, “Verbena Limón” , [https://www.ecured.cu/Verbena\\_lim%C3%B3n](https://www.ecured.cu/Verbena_lim%C3%B3n) Visitado 1 de septiembre de 2019.

European Union Terminology (IATE), <https://iate.europa.eu/home> Visitado el 1 de septiembre de 2019.

García, Mariana. “Conoce las diferencias entre mermeladas, jaleas, compotas y chutneys”. 25 noviembre 2019, <https://www.animalgourmet.com/2019/11/25/diferencias-mermeladas-jaleas-compotas-y-chutneys/> Visitado el 21 de octubre de 2020.

Glosario Gastronómico. “Breve glosario de ayuda para la consulta de términos gastronómicos”, [https://www.gourmets.net/index.php?route=information/information&letra=S&informati on\\_id=28](https://www.gourmets.net/index.php?route=information/information&letra=S&informati on_id=28) Visitado 8 de octubre de 2019.

Izquierdo, Inés, *La Sonora onomatopeya*. 3 agosto 2007, <https://www.fundeu.es/noticia/la-sonora-onomatopeya-3905/> Visitado el 11 de enero de 2020.

Literary Devices, “Repetition”, <https://literarydevices.net/repetition/> Visitado 20 de febrero de 2020.

Movieclips, “Creed- You Got a Jaww? Scene (3/11)”, <https://www.youtube.com/watch?v=UQ15FRltlsY> Visitado 21 de octubre de 2020

Real Academia Española, <https://www.DRAE.es/>

Rodríguez, Guille. “Chutney, ¿qué es?”, <https://www.youtube.com/watch?v=LXMy3QJMEec>

Visitado 21 de octubre de 2020.

“¡Tatatachán: 95 onomatopeyas!”, 17 junio 2011,

<https://www.fundeu.es/escribireninternet/tatatachan-95-onomatopeyas/> Visitado el 10 de

febrero de 2020.

The Agricultural Information Management Standards Portal. “Hierba Luisa”, 29 agosto 2009,

[http://aims.fao.org/aos/agrovoc/c\\_2063.html](http://aims.fao.org/aos/agrovoc/c_2063.html). Visitado 1 de septiembre de 2019.

## Dedicatoria

Para mi madre que me dio la vida, educación y consejos sin esperar nada a cambio. Para mi hija que me motiva todos los días a ser mejor persona. Y para quienes me dieron la oportunidad de convertirme en traductora.